

09春季高级口译二阶段口试模拟题（一）口译笔译考试 PDF  
转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/562/2021\\_2022\\_09\\_E6\\_98\\_A5\\_E5\\_AD\\_A3\\_E9\\_AB\\_c95\\_562816.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/562/2021_2022_09_E6_98_A5_E5_AD_A3_E9_AB_c95_562816.htm) 口译题录音文字稿：Part

A Directions: In this part of the test, you will hear 2 passages in English. After you have heard each paragraph, interpret it into Chinese. Start interpreting at the signal.....and stop it at the signal...  
...You may take notes while you are listening. Remember you will hear the passages ONLY ONCE. Now lets begin Part A with the first passage. Passage 1: It is essential, both in the US and in Europe, that this is resolutely rejected. The first and most important requirement for the future of capitalism is the preservation of globalisation, and the massive benefits it confers on mankind, in particular in the developing world. There are, inevitably, costs of globalisation. but they are hugely outweighed by the benefits. So resistance to protection, whatever arguments may be used in its favour, must be rigorously maintained. Nor is this an exclusively economic argument. It is a moral imperative, as well. Moreover, a trade war with China could well have unpredictable, and potentially highly damaging, political consequences.// But will capitalism need to change in the future? Again, the lesson of history is that the answer is “ not really ” . The economic cycle is endemic and inescapable, and everyone has always known this. What the current crisis does underline, however, is that a cyclical downturn associated with a collapse of the banking system is by an order of magnitude worse than a normal cyclical downturn. 参考答案：我要收藏 美国和欧

洲必须坚决摒弃这种做法。要保障资本主义的未来，首要条件是维护全球化，及其给人类（尤其是发展中国家）带来的巨大利益。全球化必然有代价，但其利益远远超过了代价。因此，无论保护主义的支持者可能摆出哪些有利于自己的论点，我们都必须坚定地抵制保护主义。这不只是一种经济上的主张，在道义上也势在必行。此外，与中国进行贸易战，很可能造成无法预测、可能极具破坏力的政治后果。然而，今后资本主义需要改变吗？历史教训再一次表明，答案是“不一定”。经济周期是固有的和不可避免的，对此所有（除了英国首相戈登·布朗）一向都很清楚。不过，当前危机所突出表明的，是伴随银行体系崩溃的周期性衰退，在数量级上要比正常的周期性衰退更为严重。 Passage 2:

Washington was rebuffed in earlier attempts to sit in on meetings of the Shanghai group, whose members include Russia, China and Central Asian states. The group was founded in 2001 as a way for Moscow and Beijing to counter U.S. influence in Central Asia after the deployment of U.S. troops to Afghanistan. Russia and China have made clear they want to work closely with Washington to stabilize Afghanistan, U.S. officials said.// Secretary of State Hillary Clinton and Russian Foreign Minister Sergei Lavrov discussed the March 27 Shanghai group conference during their meeting this month in Geneva. Mrs. Clinton also discussed Afghanistan and Pakistan with her Chinese counterpart, Yang Jiechi, last week in Washington, said U.S. officials. The State Department's deputy assistant secretary for South and Central Asian affairs, Patrick Moon, will serve as chief U.S. representative at the Moscow conference.

France's special envoy for Pakistan and Afghanistan, Pierre Lellouche, is scheduled to attend. 参考答案：此前华盛顿曾数次尝试列席上合组织会议，不过都被回绝了。上合组织成员国包括俄罗斯、中国和中亚各国。在美国向阿富汗派驻部队之后，上合组织于2001年成立，作为莫斯科和北京制衡美国在中亚地区影响的一种途径。美国官员说，俄罗斯和中国已经明确表示希望与华盛顿密切合作稳定阿富汗局势。美国国务卿希拉里和俄罗斯外交部长拉夫罗夫本月在日内瓦举行会晤，期间讨论了3月27日上合组织会议的有关事项。美国官员说，上周在华盛顿，希拉里还与中国外交部长杨洁篪讨论了阿富汗和巴基斯坦问题。美国国务院负责中亚及南亚事务的副助理国务卿莫恩将担任莫斯科上合组织会议美国方面的首席代表。法国负责巴基斯坦和阿富汗事务的特使勒罗西计划将参加会议。

Part B Directions: In this part of the text, you will hear 2 passages in Chinese. After you have heard each passage, interpret it into English. Start interpreting at the signal and stop it at the signal, you may take notes while you 're listening. Remember you will hear the passage only once. Now let us begin Part B with the first passage.

Passage 1: 感谢战略与国际问题研究中心和中美贸易委员会举办今天这个活动。很高兴再次见到各位新老朋友。多年来，战略与国际问题研究中心和中美贸委会站在中美交往的前沿，积极致力于增进两国人民之间的了解、友谊与合作，在座各位也长期为推动中美关系发展作出了积极努力。// 我愿借此机会，向你们表示崇高的敬意和衷心的感谢。中国有句古语：“一年之计在于春”。意思是说，春耕播种是一年农业生产的基础，关系到一年收成的好坏。我在这个初春的时节

来到美国，希望与美方一道，共同规划中美关系的美好未来。

。 参考答案： 我要收藏 I want to thank the CSIS and the U.S.-China Business Council (USCBC) for hosting this event. It is a real pleasure to meet friends, both old and new, here. Over the years, the CSIS and the USCBC have stood at the forefront of China-U.S. exchanges and worked hard to promote mutual understanding, friendship and cooperation between people of our two countries. And all of you present have done a great deal to push forward our relations. Let me take this opportunity to pay tribute and express sincere thanks to you for your efforts. We are now in early spring. There is an old Chinese saying which goes, "A years success starts from work in spring." It means that plowing and sowing in spring is crucial to agricultural production and harvest of the whole year.

Passage 2: 综观国际国内形势，我国仍处于重要战略机遇期。挑战与机遇并存，困难与希望同在。我国经济社会发展的基本面和长期向好的趋势没有改变。我们完全有信心、有条件、有能力克服困难，战胜挑战。// 我们的信心和力量，来自中央对形势的科学判断和准确把握；来自已经制定并实施的应对挑战、着眼长远的一系列政策措施。只要我们紧紧依靠党的领导和全国各族人民，就没有克服不了的困难，就一定能够把国际金融危机的不利影响降到最低程度，就一定能够推动经济社会又好又快发展。 参考答案： An analysis of the overall international and domestic situations shows that China is still in an important period of strategic opportunities. Challenges and opportunities coexist, as do hardships and hopes. Neither the fundamentals of Chinas economic and social development nor its

positive long-term trend has changed. We are fully confident that we will overcome difficulties and challenges, and we have the conditions and ability to do so. Our confidence and strength come from many sources: from the scientific judgment and correct grasp of the situation of the central leadership. from the policies and measures that have been formulated and implemented to respond to challenges and promote long-term development. As long as we closely follow the Partys leadership and firmly rely on the people of all our ethnic groups, we will be able to overcome any difficulties, minimize the adverse impact of the global financial crisis and promote sound and rapid economic and social development.

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问  
[www.100test.com](http://www.100test.com)